

## 但以理書第十二章譯文對照

### 【但十二 1】

〔和合本〕「那時保佑你本國之民的天使長〔原文作大君〕米迦勒，必站起來，並且有大艱難，從有國以來直到此時，沒有這樣的，你本國的民中，凡名錄在冊上的，必得拯救。」

〔呂振中譯〕「『那時負責護衛你本國子民的大天使長米迦勒必站立起來。必有一個遭難時期，從有國以來直到那時、未曾有過的。但那時你本國的子民中、凡查到被記錄在冊上的、必蒙搭救。』

〔新譯本〕「那時保護你同胞的偉大護衛天使米迦勒必站起來；並且必有患難的時期，是立國以來直到那時未曾有過的。那時你的同胞中名字記錄在冊上的，都必得拯救。」

〔現代譯本〕「那位穿細麻紗衣服的天使說：『那時，守護你同胞的天使長米迦勒要出現。然後將有一段災難時期，是立國以來最大的災難。在那時期，你同胞中名字登記在生命冊上的，都會得到拯救。』

〔當代譯本〕「“那時，護祐你本國人民的大能的天軍長米迦勒，在你們遭遇大難的時刻必站起來，這災難的慘重，是建國以來所未曾有過的。那日，人民中凡名字記在冊上的，必得拯救。”

〔文理本〕「斯時也、護衛爾民之大君米迦勒將興、亦有大難、自有國以來、迄於是日、未之有也、其時爾民之中、凡名錄於冊者、必蒙拯救、」

〔思高譯本〕「那時保佑你國家子民的偉大護守天使彌額爾必要起來；那將是一個災難的時期，是自開國以來，直到那時從未有過的；那時，你的人民，凡是名錄在那書上的，都必得救。」

〔牧靈譯本〕「那時候，彌額爾必要起來，他是保護你國民的偉大天使。那是一段災難時期，是自開國以來直到那時，從未有過的。凡是名字記在那書上的人，都將得救。」

### 【但十二 2】

〔和合本〕「睡在塵埃中的，必有多人復醒，其中有得永生的，有受羞辱永遠被憎惡的。」

〔呂振中譯〕「長眠在塵土之地裡的必有很多人復醒過來；其中有的必得永生，有的必受羞辱、永被憎惡。」

〔新譯本〕「必有許多睡在塵土中的人醒過來，有的要得永生，有的要受羞辱，永遠被憎惡。」

〔現代譯本〕「已故的人有許多會復活。有的要享受永恆的生命；有的要受永遠的羞辱。」

〔當代譯本〕「許多埋葬在塵土中的屍體要醒過來，其中有些得著永生，有些卻羞愧無顏，永被憎惡。」

〔文理本〕「長眠於塵土者、多有復醒、得永生者有之、蒙羞而受永辱者有之、」

〔思高譯本〕「許多長眠於塵土中的人，要醒起來：有的要入於永生，有的要永遠蒙羞受辱。」

〔牧靈譯本〕「長眠於塵土中的人要醒來，有的進入永生，有的永遠蒙羞。」

### 【但十二 3】

〔和合本〕「智慧人必發光，如同天上的光，那使多人歸義的，必發光如星，直到永永遠遠。」

〔呂振中譯〕「通達人必閃耀著，像穹蒼那麼閃耀；那使大眾歸義的必如星辰、直到永永遠遠。」

〔新譯本〕「那些有智慧的必發光，好像天上的光體；那些使許多人歸義的必發光，如同星星，直到永永遠遠。」

〔現代譯本〕「明智的領袖們將跟天上的光體一同照耀。那些教導多人秉公行義的，將像星星一樣永遠發光。」

〔當代譯本〕「那些智者，就是神的子民，必如太陽的光芒照耀；那使多人歸向義的，必如星宿閃爍，直到永遠。」

〔文理本〕「智者輝煌、若穹蒼之光耀、使多人歸義者、若星宿之明朗、永久弗替、」

〔思高譯本〕「賢明之士要發光有如穹蒼的光輝；那些引導多人歸於正義的人，要永遠發光如同星辰。」

〔牧靈譯本〕「賢明智者要發光，有如穹蒼的光芒。那導引人們走入義途的人，將永遠閃耀如星辰。」

#### 【但十二 4】

〔和合本〕「但以理阿，你要隱藏這話，封閉這書，直到末時，必有多人來往奔跑，〔或作切心研究〕知識就必增長。」

〔呂振中譯〕「但你呢、但以理阿，你要把這些話封閉著，把這卷書密封著、到末了時期。而大眾們卻要跑來跑去追求、使知識增長。」

〔新譯本〕「但以理啊！你要隱藏這些話，把這書密封，直到末期，必有許多人來往奔跑，知識增多。」

〔現代譯本〕「他對我說：「但以理呀，你現在要把這本書合起來，加上封印，一直到世界的末日。有許多人白費心血，想探究要發生的事。」

〔當代譯本〕「可是，但以理啊，你不可洩漏這些話，要把這些話隱藏起來，直到末後的日子。當許多人努力去鑽研神的話時，他們就會有更多的認識。」

〔文理本〕「但以理歟、爾其封此言、鈐此書、以待末期、將有多人往來、世人增其識見、」

〔思高譯本〕「至於你，達尼爾！你要隱藏這些話，密封這部書，直到末期；將有許多人要探討，因而智識必要增長。」

〔牧靈譯本〕「至於你，達尼爾，要將這話如秘密般守住，並密封這部書，直到末期來到。將有許多人徘徊來往。知識將與日俱增。」

#### 【但十二 5】

〔和合本〕「我但以理觀看，見另有兩個人站立，一個在河這邊，一個在河那邊。」

〔呂振中譯〕「我但以理在觀看著，便見另有兩個站立著，一個在河這邊，一個在河那邊。」

〔新譯本〕「我但以理觀看，看見另有兩個天使，一個站在河岸的這邊，一個站在河岸的那邊。」

〔現代譯本〕「接着，我看見兩個人，一個站在河的這邊，另一個在河的那邊。」

〔當代譯本〕「於是我繼續看下去，見有兩人分別站在河的兩岸。」

〔文理本〕「我但以理視之、見又有二使、一立河之此岸、一立河之彼岸、」

〔思高譯本〕「那時我達尼爾觀望：看見另有兩位天使，一位站在河岸這邊，一位站在河岸那邊。」

〔牧靈譯本〕「我，達尼爾，又看到另外兩位天使，各站在河的一邊。」

### 【但十二 6】

〔和合本〕「有一個問那站在河水以上，穿細麻衣的，說：這奇異的事，到幾時纔應驗呢。」

〔呂振中譯〕「我（傳統：他）問身穿細麻服裝、站在河水以上的那人說：『這些奇事的結局、要等幾時才到呢？』」

〔新譯本〕「有一個問那身穿細麻衣、站在河水以上的人，說：“這些奇異的事的結局幾時才到呢？”」

〔現代譯本〕「其中一個問上游那穿着細麻衣的天使：「這些奇異的事要等多久才結束呢？」」

〔當代譯本〕「其中一人問站在對岸、穿著細麻衣的人，說：“還有多久這奇異而可怕的事才發生呢？”」

〔文理本〕「其一問河上衣冢衣者曰、此奇異之事、何時始畢、」

〔思高譯本〕「我就問那身穿細麻衣，站在河水上的人說：「幾時這些奇事纔會實現呢？」」

〔牧靈譯本〕「我問那位穿著細麻衣，站在河上游的人說：“這些奇跡要到何時才會發生呢？”」

### 【但十二 7】

〔和合本〕「我聽見那站在河水以上，穿細麻衣的，向天舉起左右手，指著活到永遠的主起誓，說：要到一載，二載，半載，打破聖民權力的時候，這一切事就都應驗了。」

〔呂振中譯〕「我聽見身穿細麻服裝、站在河水以上、向天舉起左右手、指著那永遠活著的主來起誓的那人說：『要經過一個定期，兩個定期，半個定期，到打破聖民權力的事都作完了時，這一切事就都完了。』」

〔新譯本〕「我聽見那身穿細麻衣、站在河水以上的人，向天舉起左右手，指著活到永遠的主起誓，說：“要經過一載、二載、半載（“一載、二載、半載”或譯：“一個時期、多個時期、半個時期”）；在他們完全粉碎聖民的勢力的時候，這一切事就都要完成。”」

〔現代譯本〕「那天使舉起雙手，指向天空，奉永生神的名發誓。我聽見他說：「要三年半。當神子民所受的迫害結束時，這些事都要過去。」」

〔當代譯本〕「對方便向天舉起雙手，藉著永恆者起誓說：“再過三年半，等到神聖民的權能被制服之後，這一切事就要成就。”」

〔文理本〕「我聞河上衣冢衣者、向天舉左右手、指永生者而誓曰、必曆一載二載半載、迨摧聖民之權已盡、則諸事畢焉、」

〔思高譯本〕「我聽見那身穿細麻衣，站在河水上的人向天舉起左手及右手，指著永生者起誓說：「的確，這事必須經過一段時期，另兩段時期和半段時期：直到摧殘聖民的勢力終止時，這一切事纔要實現。」」

〔牧靈譯本〕「我聽到那位身穿細麻衣，站在河上游的人回答。他舉起雙手，伸向天空，指著永生者發誓說：“經過一段時間、兩段時間和半段時間，樣樣事都要實現。當聖民完全被消滅，不留一絲勢

力時，這些事都將一一實現。”」

### 【但十二 8】

〔和合本〕「我聽見這話，卻不明白，就說：我主阿，這些事的結局是怎樣呢。」

〔呂振中譯〕「我聽見了，卻不明白；我就說：『我主阿，這些事的結局怎麼樣呢？』」

〔新譯本〕「我聽見，卻不明白，我就問：“我主啊，這些事的結局是怎樣呢？”」

〔現代譯本〕「我聽見他說的話，卻不明白是甚麼意思。因此我問：「先生，這些事的結局怎樣呢？」」

〔當代譯本〕「我聽見他的話，卻不明白其中的意思，就問他說：“主啊，這些事究竟會怎樣發生呢？”」

〔文理本〕「我聞而不悟、則曰、我主歟、此事之終局若何、」

〔思高譯本〕「我聽了以後，仍不明白，便問說：「我主！這些事的結局究竟怎樣？」」

〔牧靈譯本〕「我聽了，仍不明其意，便問：“我主，這些事的結局是什麼？”」

### 【但十二 9】

〔和合本〕「他說：但以理阿，你只管去，因為這話已經隱藏封閉，直到末時。」

〔呂振中譯〕「他說：『但以理阿，去你的吧！因為這些話是已封閉又密封著、到末了時期的。』」

〔新譯本〕「他回答：“但以理啊！你只管去吧，因為這些話已經隱藏密封，直到末期。」

〔現代譯本〕「他說：「但以理呀，你走吧，因為這些話要保密到末日。」

〔當代譯本〕「他回答我說：“但以理，你走吧，因為這些話都要封閉起來，直到末後的日子。」

〔文理本〕「曰、但以理歟、爾其往哉、因斯言封而鈐之、以俟末期、」

〔思高譯本〕「他回答說：「達尼爾，你去罷！因為這些事隱藏密封，直到末期。」

〔牧靈譯本〕「他說：“達尼爾，你去吧！這些話是被封住的秘密，直到末期到來。」

### 【但十二 10】

〔和合本〕「必有許多人使自己清淨潔白，且被熬煉，但惡人仍必行惡，一切惡人都不明白，惟獨智慧人能明白。」

〔呂振中譯〕「必有許多人下工夫使自己清潔、自己潔白、成了熬煉透的；但是惡人必仍然作惡。一切惡人都不明白；惟獨通達人能明白。」

〔新譯本〕「許多人必潔淨自己，使自己潔白，並且被熬煉。可是惡人仍然作惡。所有惡人都不明白，只有那些使人有智慧的才能明白。」

〔現代譯本〕「許多人將變成清白純潔。邪惡的人將繼續作惡；他們不會領悟，只有聰明的人才會領悟。」

〔當代譯本〕「很多人都在極大的試煉和迫害中得到煉淨，但行邪惡的人依舊無惡不作，他們沒有一個能明白這些話，只有智慧的人才能夠明白。」

〔文理本〕「將有多人自潔而白、以得試鍊、惟惡人仍行惡、惡者不悟此、智者則悟焉、」

〔思高譯本〕「將有許多人要使自己純潔清白，並受鍛鍊，而惡人卻要更加作惡；凡作惡的人不能明

白，惟有賢明之士纔能明白。」

〔牧靈譯本〕「有許多人將使自己清白、潔淨，並受熬煉。而惡人則繼續作惡，不能明白，只有賢明之士才明白。」

### 【但十二 11】

〔和合本〕「從除掉常獻的燔祭，並設立那行毀壞可憎之物的時候，必有一千二百九十日。」

〔呂振中譯〕「從除掉不斷獻的燔祭、並設立那使地荒涼的可憎之像、那時候起、必有一千二百九十日。」

〔新譯本〕「從廢除常獻祭，並設立那使地荒涼的可憎的像的時候起，必有一千二百九十天。」

〔現代譯本〕「自從每日的獻祭被禁止那一天，也就是從安置那『毀滅性的可憎之物』時開始，要經過一千兩百九十天。」

〔當代譯本〕「從廢掉常獻的祭和設立敬拜那行毀壞可憎之物的日子起，共有一千二百九十日。」

〔文理本〕「將有多人自潔而白、以得試鍊、惟惡人仍行惡、惡者不悟此、智者則悟焉、」

〔思高譯本〕「自從廢棄日常祭，設立那招致荒涼的可憎之物的時候起，必要經歷一千二百九十天。」

〔牧靈譯本〕「從廢除日常祭，豎立那招來荒涼的可憎偶像開始，要經過一千二百九十天。」

### 【但十二 12】

〔和合本〕「等到一千三百三十五日的，那人便為有福。」

〔呂振中譯〕「凡等候著、而達到一千三百三十五日的、那人有福阿！」

〔新譯本〕「等候到一千三百三十五日的，那人是有福的。」

〔現代譯本〕「那些忠心到底、過了一千三百三十五天的人多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「凡是等到一千三百三十五日仍能生存的人就有福了。」

〔文理本〕「凡待至一千三百三十五日者、其人福矣、」

〔思高譯本〕「凡能守候直到一千三百三十五天的，是有福的。」

〔牧靈譯本〕「凡能守候到一千三百三十五天的人是有福的。」

### 【但十二 13】

〔和合本〕「你且去等候結局，因為你必安歇，到了末期，你必起來，享受你的福份。」

〔呂振中譯〕「去你的吧、直到末了；你必得安頓：到了日期的末了、你就得以站立起來、享受你的業分。』」

〔新譯本〕「你應去等待結局！你必安歇；到了末日，你必起來，承受你的分。」

〔現代譯本〕「但以理呀，你要忠心到底。以後你要安息；但是在末日你將復活，接受獎賞。」

〔當代譯本〕「現在你可以繼續安享晚年，因為你必得到安歇。到了末後的日子，你要起來得到你所應得的。」

〔文理本〕「爾其往哉、以待終期、爾將安息、末日既屆、立於爾業、」

〔思高譯本〕「你應去等候末期，好好安息罷！到末日，你要起來接受你的福分。」

〔牧靈譯本〕「你且去等候末期吧！好好安息，在末日，你要起來接受你的福分。」